

## פרופ' זעפרני וחקר ההגדה בברברית-יהודית

במאמרי 'לחקר היצירה של יהודי מארוקו בערבית-יהודית ובברברית-יהודית' (פעמים, 17, תשמ"ד, עמ' 134-140) התייחסתי לחקר ההגדה של פסח בברברית-יהודית. מניסוח דבריי אולי עשוי להשתמע כאילו את עיקר עבודת המחקר על הטקסט הנדון עשתה פרופ' גאלאן-פרנה, שהיא מומחית לדיאלקטים ברבריים ולא זו היתה כוונתי. עליי להבהיר, כי ידוע לי שפרופ' זעפרני ופרופ' גאלאן-פרנה עשו עבודה משותפת ומאומצת, בכל שלבי המחקר של הטקסט, שארך כחמש שנים, ואלמלא שיתוף-הפעולה ההדוק ביניהם לא היה אפשר לעמוד על ייחודה של לשון ההגדה לעומת דיאלקטים ברבריים אחרים. לא התכוונתי להמעיט כהוא-זה מחלקו המובהק והמובן מאליו של פרופ' ח' זעפרני בחקר ההגדה בברברית ולא מזכויותיו כמגלה הטקסט ומוציאו לאור. התכוונתי דווקא להדגיש זכויות אלה.

בברכה

יוסף שיטרייט

חיפה